



ALVES, Victor Hugo Sampaio. *Mastorava*. Epopeia/poema épico. In: *Revista Épicas*. Ano 4, Número Especial 3, Nov 2020, p. 254-261. ISSN 2527-080X. DOI: <https://dx.doi.org/10.47044/2527-080X.2020vE3>.

## **MASTORAVA EPOPEIA/POEMA ÉPICO**

Victor Hugo Sampaio Alves<sup>1</sup>  
Universidade Federal da Paraíba

### **1.**

*Mastorava* (Масторава) é a epopeia do povo mordoviano – indígenas de origem fino-úgrica que habitam território russo, principalmente próximo ao rio Volga, na chamada República da Mordóvia. Há várias etnias mordovianas, como os Erzya, os Moksha, os Teryukhan e os Tengushev, cada uma portadora de seus respectivos idiomas, culturas e costumes (embora, claro, portem uma série de características em comum que as fazem estar incluídos no mesmo grupo étnico). A epopeia foi escrita na língua erzya.

Os séculos XX e XXI trouxeram um grande renascimento da cultura erzya e o consequente interesse em seu passado, seu povo, seus feitos e sua mitologia. Havia a necessidade de defender o povo Mordoviano enquanto nação, reivindicando seus

---

<sup>1</sup> Mestre e doutorando em Ciências das Religiões pela Universidade Federal da Paraíba – UFPB. Membro do Núcleo de Estudos Vikings e Escandinavos (NEVE), da Sociedade Finlandesa de Literatura (*Suomalaisen Kirjallisuuden Seura/SKS*) e do Centro Internacional e Multidisciplinar de Estudos Épicos (CIMEEP).

próprios feitos heroicos e sua capacidade de desenvolver uma literatura nacional, impactante a nível estético e simbólico, que pudesse ser construída com elementos do folclore e da mitologia nativos. Afinal, outros povos fino-úgricos haviam vislumbrado a mesma possibilidade (apesar das peculiaridades de cada contexto e, como se percebe, sempre fortemente embasados nas premissas do Romantismo): a *Kalevala* finlandesa e o *Kalevipoeg* estoniano haviam sido grandes exemplos de como povos minoritários e com o histórico de ter sofrido grandes opressões também podiam alcançar o reconhecimento de seu *status* de nação por meio de uma epopeia na qual convergissem valores, símbolos e identidade comunitários, unificantes, a “voz de seu povo”, enfim.

A epopeia foi escrita por Alexander Sharonov, que conferiu um novo tom a diversas histórias, lendas, canções e mitos antigos dos mordovianos. Suas inspirações foram principalmente o material folclórico coletado no século XIX pelo russo Melnikov-Pechersky, disponível em seu “*The Mordovian Essays*”, e nos 8 volumes de textos folclóricos que haviam sido registrados pelo folclorista finlandês H. Paasonen nos territórios do rio Volga, organizados em 8 volumes chamados *Mordwinische Volksdichtung*. Além disso, o próprio Sharonov fez uma série de expedições para a região de Penza (distritos de Kuznetsky, Kameshkirsky e Shemysheisky), Gorkovsky (distritos de Lukoyanovsky e Shatkovsky) e o distrito de Tetyushsky. Durante essas expedições, Sharonov registrou diversas lendas heroicas sobre o *tsar* Tyushtyan, a duquesa Narchatka e outros conteúdos épicos que formariam os alicerces de sua epopeia *Mastorava*.

Embasando-se nessas viagens de coleta de material e nos trabalhos de Melnikov-Pechersky e H. Paasonen sobre folclore mordoviano, Sharonov organizou e harmonizou os diferentes enredos e personagens de forma que constituíssem uma narrativa coerente digna de se transformar na epopeia de um povo. A operação e a parte autoral de Sharonov foram, portanto, a de combinar enredos oriundos de diferentes narrativas épicas/folclóricas num mesmo todo e num enredo subjacente comum.

O poema contém 5 partes, intituladas “O Universo”, “Antiguidade”, “A Era do Rei Tyushtya”, “A Era Heroica” e “A Nova Era”. Na epopeia, *Tyushtya* era um camponês que foi eleito rei pelo seu povo, unindo sobre seu governo os povos de duas etnias, os mokshan e os erzyan. O título da epopeia, *Mastorava*, era o nome de uma deusa da terra na mitologia mordoviana; e o protagonista *Tyushtya*, por sua vez, era o deus da lua, filho

do deus do trovão *Purginepaz* com uma mortal chamada Litova. *Tyushtya* acaba atuando como o típico herói cultural, trazendo a imposição de leis e de justiça, além de ter uma força sobre-humana que o torna capaz de lutar contra monstros e bestas gigantes, protegendo seu povo de ataques e da destruição potencialmente trazida por esses primeiros. A principal motivação dos atos de *Tyushtya* são as de trazer o equilíbrio cósmico e manter a ordem vigente. Como Sharonov se embasou nos enredos de diversas narrativas folclóricas diferentes entre si, foi necessário incorporar em sua obra outros heróis nelas presentes, como *Azravka*, *Litava*, *Suralya* e *Kudaley*. Antes de se debruçar sobre os feitos do corajoso herói semidivino *Tyushtya*, a epopeia narra a criação do universo, da abóbada celeste, da terra, dos deuses, do homem e, por fim, do povo Ezryan especificamente – bem como as origens de seus rituais, costumes e cultura.

Sharonov levou mais de 20 anos para escrever a epopeia, que foi publicada em 1994, em russo (Масторава).

## 2.

*Mastorava* (Масторава) es la epopeya del pueblo mordoviano – indígenas de origen finougriano que habitan en territorio ruso, principalmente cerca del río Volga, en la llamada República de Mordovia. Hay varias etnias mordovianas, como Erzya, Moksha, Teryukhan y Tengushev, cada una con sus respectivas lenguas, culturas y costumbres (aunque, por supuesto, tienen una serie de características comunes que las hacen incluidas en el mismo grupo étnico). La epopeya fue escrita en el idioma Erzya.

Los siglos XX y XXI trajeron un gran renacimiento de la cultura Erzya y el consiguiente interés por su pasado, su gente, sus logros y su mitología. Existía la necesidad de defender al pueblo mordoviano como nación, reivindicando sus propias hazañas heroicas y su capacidad para desarrollar la literatura nacional, impactando a nivel estético y simbólico, que pudiera construirse con elementos del folclore y la mitología nativos. Después de todo, otros pueblos ugro-finlandeses habían vislumbrado la misma posibilidad (a pesar de las peculiaridades de cada contexto y, como se puede ver, siempre fuertemente basado en las premisas del romanticismo): el *Kalevala* finlandés y el *Kalevipoeg* estonio habían sido grandes ejemplos de cómo las minorías con una historia de haber sufrido una gran opresión también pudieron lograr el reconocimiento de su condición de nación a través de una epopeya donde confluyeron

valores comunitarios, símbolos e identidad unificadoras, la “voz de su pueblo”, en definitiva.

La epopeya fue escrita por Alexander Sharonov, quien dio un nuevo tono a varias historias, leyendas, canciones y mitos antiguos de los mordovianos. Sus inspiraciones fueron principalmente el material folclórico recopilado en el siglo XIX por el ruso Melnikov-Pechersky, disponible en sus “Ensayos mordovianos”, y en los 8 volúmenes de textos folclóricos que habían sido registrados por el folclorista finlandés H. Paasonen en los territorios del río Volga, organizados en 8 volúmenes llamados *Mordwinische Volksdichtung*. Además, el propio Sharonov realizó una serie de expediciones a la región de Penza (distritos de Kuznetsky, Kameshkirsky y Shemysheisky), Gorkovsky (distritos de Lukoyanovsky y Shatkovsky) y el distrito de Tetyushsky. Durante estas expediciones, Sharonov registró varias leyendas heroicas sobre el *tzar* Tyushtyan, la duquesa Narchatka y otros contenidos épicos que formarían la base de su epopeya *Mastorava*.

A partir de estos viajes de recolección de material y las obras de Melnikov-Pechersky y H. Paasonen sobre el folclore mordoviano, Sharonov organizó y armonizó las diferentes tramas y personajes para constituir una narrativa coherente digna de convertirse en la epopeya de un pueblo. La operación y la parte del autor de Sharonov, por lo tanto, fue combinar tramas de diferentes narrativas épicas/folclórico en el mismo todo y una trama subyacente común.

El poema contiene 5 partes, tituladas “El Universo”, “Antigüedad”, “La Era del Rey Tyushtya”, “La Era Heroica” y “La Nueva Era”. En la epopeya, Tyushtya era un campesino que fue elegido rey por su pueblo, uniendo bajo su gobierno a los pueblos de dos grupos étnicos, los Mokshan y los Erzyan. El título épico, *Mastorava*, era el nombre de una diosa de la tierra en la mitología mordoviana; y el protagonista Tyushtya, a su vez, era el dios de la luna, hijo del dios del trueno Purginepaz con una mortal llamada Litova. Tyushtya termina actuando como el típico héroe cultural, trayendo la imposición de leyes y justicia, además de tener una fuerza sobrehumana que lo hace capaz de luchar contra monstruos y bestias gigantes, protegiendo a su pueblo de los ataques y la destrucción potencialmente traída por los primeros. La principal motivación de las acciones de Tyushtya es lograr el equilibrio cósmico y mantener el orden. Como Sharonov se basó en las tramas de varias narrativas folclóricas diferentes, fue necesario incorporar a otros héroes presentes en ellas, como Azravka, Litava, Suralya y Kudaley.

Antes de ver los logros del valiente héroe semidivino Tyushtya, la epopeya narra la creación del universo, la cúpula celestial, la tierra, los dioses, el hombre y, finalmente, el pueblo de Ezryan específicamente – así como los orígenes de sus rituales, costumbres y cultura.

Sharonov tardó más de 20 años en escribir la epopeya, que se publicó en 1994 en ruso (Масторава).

(Versión em español por Christina Ramalho)

### 3.

*Mastorava* (Масторава) est l'épopée du peuple mordovien – indigènes d'origine finno-ougrienne qui habitent le territoire russe, principalement près de la Volga, dans la soi-disant République de Mordovie . Il existe plusieurs ethnies mordoviennes, telles que les Erzya, les Moksha, les Teryukhan et les Tengushev, chacune portant leurs langues, cultures et coutumes respectives (bien que, bien sûr, elles aient un certain nombre de caractéristiques communes qui les font figurer dans le même groupe ethnique). L'épopée a été écrite dans la langue Erzya.

Les XXe et XXIe siècles ont apporté un grand renouveau de la culture Erzya et l'intérêt qui en résulte pour son passé, ses habitants, ses réalisations et sa mythologie. Il était nécessaire de défendre le peuple mordovien en tant que nation, revendiquant ses propres actes héroïques et sa capacité à développer une littérature nationale, ayant un impact au niveau esthétique et symbolique, qui pourrait être construite avec des éléments du folklore et de la mythologie autochtones. Après tout, d'autres peuples finno-ougriens avaient envisagé la même possibilité (malgré les particularités de chaque contexte et, comme on peut le voir, toujours fortement basé sur les prémisses du romantisme): le *Kalevala* finlandais et le *Kalevipoeg* estonien avaient été de grands exemples de la façon dont la minorité et avec l'histoire d'avoir subi une grande oppression, ils pourraient également obtenir la reconnaissance de leur statut de nation à travers une épopée où les valeurs, les symboles et l'identité communautaires unificateurs convergeaient, la «voix de leur peuple», en bref.

L'épopée a été écrite par Alexander Sharonov, qui a donné un nouveau ton à diverses histoires, légendes, chansons et mythes anciens des Mordoviens. Ses inspirations étaient principalement le matériel folklorique recueilli au 19ème siècle par

le russe Melnikov-Pechersky, disponible dans ses «Essais mordoviens», et dans les 8 volumes de textes folkloriques qui avaient été enregistrés par le folkloriste finlandais H. Paasonen dans les territoires de la Volga, organisés en 8 volumes appelés *Mordwinische Volksdichtung*. En outre, Sharonov lui-même a effectué une série d'expéditions dans la région de Penza (districts de Kuznetsky, Kameshkirsky et Shemysheisky), Gorkovskiy (districts de Lukoyanovskiy et Shatkovskiy) et le district de Tetyushskiy. Au cours de ces expéditions, Sharonov a enregistré plusieurs légendes héroïques sur le tsar Tyushtyan, la duchesse Narchatka et d'autres contenus épiques qui formeraient la base de son épopée *Mastorava*.

Sur la base de ces voyages de collecte de matériaux et des travaux de Melnikov-Pechersky et H. Paasonen sur le folklore mordovien, Sharonov a organisé et harmonisé les différentes intrigues et personnages de manière à constituer un récit cohérent digne de devenir l'épopée d'un peuple. L'opération et la partie auteur de Sharonov consistaient donc à combiner des intrigues de différents récits épiques / folkloriques dans le même ensemble et une intrigue sous-jacente commune.

Le poème contient 5 parties, intitulées "L'Univers", "Antiquité", "L'âge du roi Tyushtya", "L'âge héroïque" et "Le nouvel âge". Dans l'épopée, Tyushtya était un paysan élu roi par son peuple, unissant sous son gouvernement les peuples de deux groupes ethniques, les Mokshan et les Erzyan. Le titre épique, *Mastorava*, était le nom d'une déesse de la terre dans la mythologie mordovienne; et le protagoniste Tyushtya, à son tour, était le dieu de la lune, fils du dieu du tonnerre Purginepaz avec un mortel nommé Litova. Tyushtya finit par agir comme le héros culturel typique, apportant l'imposition de lois et de justice, en plus d'avoir une force surhumaine qui le rend capable de combattre des monstres et des bêtes géantes, protégeant son peuple des attaques et des destructions potentiellement provoquées par les premières. La principale motivation des actions de Tyushtya est d'apporter un équilibre cosmique et de maintenir l'ordre. Comme Sharonov était basé sur les intrigues de plusieurs récits folkloriques différents, il était nécessaire d'incorporer d'autres héros présents en eux, tels que Azravka, Litava, Suralya et Kudaley. Avant de regarder les réalisations du brave héros semi-divin Tyushtya, l'épopée raconte la création de l'univers, le dôme céleste, la terre, les dieux, l'homme et, enfin, le peuple Erzyan en particulier – ainsi que les origines de leurs rituels, coutumes et culture.

Il a fallu plus de 20 ans à Sharonov pour écrire l'épopée, qui a été publiée en 1994 en russe (Масторава).

(Version française par Christina Ramalho)

#### 4.

*Mastorava* (Масторава) is the epic poem of the Mordovian people – indigenes of Finno-Ugrian origin who inhabit Russian territory, mainly near the Volga River, in the so-called Republic of Mordovia. There are several Mordovian ethnicities, such as the Erzya, the Moksha, the Teryukhan and the Tengushev, each carrying their respective languages, cultures and customs (although, of course, they have a number of common characteristics that make them included in the same ethnic group). The epic was written in the Erzya language.

The 20th and 21st centuries brought a great revival of Erzya culture and the consequent interest in its past, its people, its achievements and its mythology. There was a need to defend the Mordovian people as a nation, claiming their own heroic deeds and their ability to develop national literature, impacting at the aesthetic and symbolic level, that could be built with elements of native folklore and mythology. After all, other Finno-Ugrian peoples had envisioned the same possibility (despite the peculiarities of each context and, as can be seen, always strongly based on the premises of Romanticism): the Finnish *Kalevala* and the Estonian *Kalevipoeg* had been great examples of how minority and with the history of having suffered great oppression, they could also achieve recognition of their nation status through an epic where unifying community values, symbols and identity converged, the “voice of their people”, in short.

The epic was written by Alexander Sharonov, who gave a new tone to various stories, legends, songs and ancient myths of the Mordovians. His inspirations were mainly the folk material collected in the 19th century by the Russian Melnikov-Pechersky, available in his “The Mordovian Essays”, and in the 8 volumes of folk texts that had been recorded by the Finnish folklorist H. Paasonen in the territories of the Volga River, organized in 8 volumes called *Mordwinische Volksdichtung*. In addition, Sharonov himself made a series of expeditions to the Penza region (Kuznetsky, Kameshkirsky and Shemysheisky districts), Gorkovsky (Lukoyanovsky and Shatkovsky districts) and the Tetyushsky district. During these expeditions, Sharonov recorded

several heroic legends about Tsar Tyushtyan, Duchess Narchatka and other epic contents that would form the foundation of his epic *Mastorava*.

Based on these material collection trips and the works of Melnikov-Pechersky and H. Paasonen on Mordovian folklore, Sharonov organized and harmonized the different plots and characters in a way that constituted a coherent narrative worthy of becoming the epic of a people. Sharonov's operation and authorial part, therefore, was to combine plots from different epic/folk narratives into the same whole and a common underlying plot.

The poem contains 5 parts, entitled “The Universe”, “Antiquity”, “The Age of King Tyushtya”, “The Heroic Age” and “The New Age”. In the epic, Tyushtya was a peasant who was elected king by his people, uniting under his government the peoples of two ethnic groups, the Mokshan and the Erzyan. The epic title, *Mastorava*, was the name of an earth goddess in Mordovian mythology; and the protagonist Tyushtya, in turn, was the god of the moon, son of the thunder god Purginepaz with a mortal named Litova. Tyushtya ends up acting as the typical cultural hero, bringing the imposition of laws and justice, in addition to having a superhuman strength that makes him capable of fighting monsters and giant beasts, protecting his people from attacks and the destruction potentially brought by these first. The main motivation for Tyushtya's actions is to bring cosmic balance and maintain order. As Sharonov was based on the plots of several different folklore narratives, it was necessary to incorporate other heroes present in them, such as Azravka, Litava, Suralya and Kudaley. Before looking at the achievements of the brave semi-divine hero Tyushtya, the epic narrates the creation of the universe, the celestial dome, the earth, the gods, man and, finally, the Erzyan people specifically - as well as the origins of their rituals, customs and culture.

It took Sharonov over 20 years to write the poem, which was published in 1994 in Russian (Масторава).

(English version by Christina Ramalho)

#### **Referência/Referencia/Référence/Reference**

SHARONOVA, Elena Alexandrovna; OSMUKHINA, Olga Yurievna, *et al.* The Mythological plots about the creation of the world and human beings in the Erzyan epic, *Mastorava*. In: **Revista Letras**, São Paulo, n. 1, 2016, pp. 83-102.